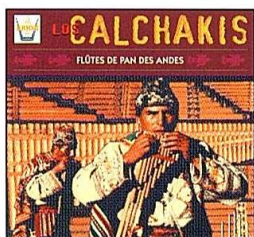
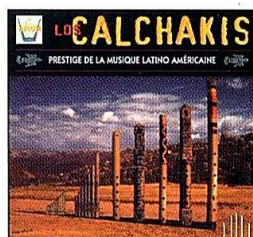


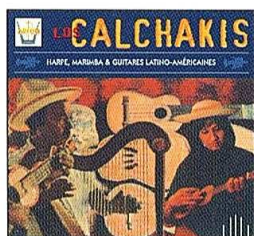
ARN 64002



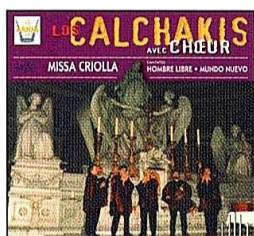
ARN 64005



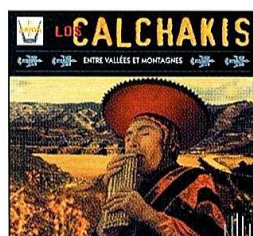
ARN 64025



ARN 64032



ARN 64050



ARN 64090



ARN 64100



ARN 64204



ARN 64314

et aussi... **LOS CALCHAKIS** CHANTENT L'AMÉRIQUE LATINE

ARN 64044

LOS CALCHAKIS SUR LES AILES DU CONDOR

ARN 64060

LOS CALCHAKIS FLÛTES, GUITARES ET CHANTS D'ARGENTINE

ARN 64100

Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:

DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE • Tel : (33) (1) 45 63 76 70 - Fax : (33) (1) 45 63 79 54

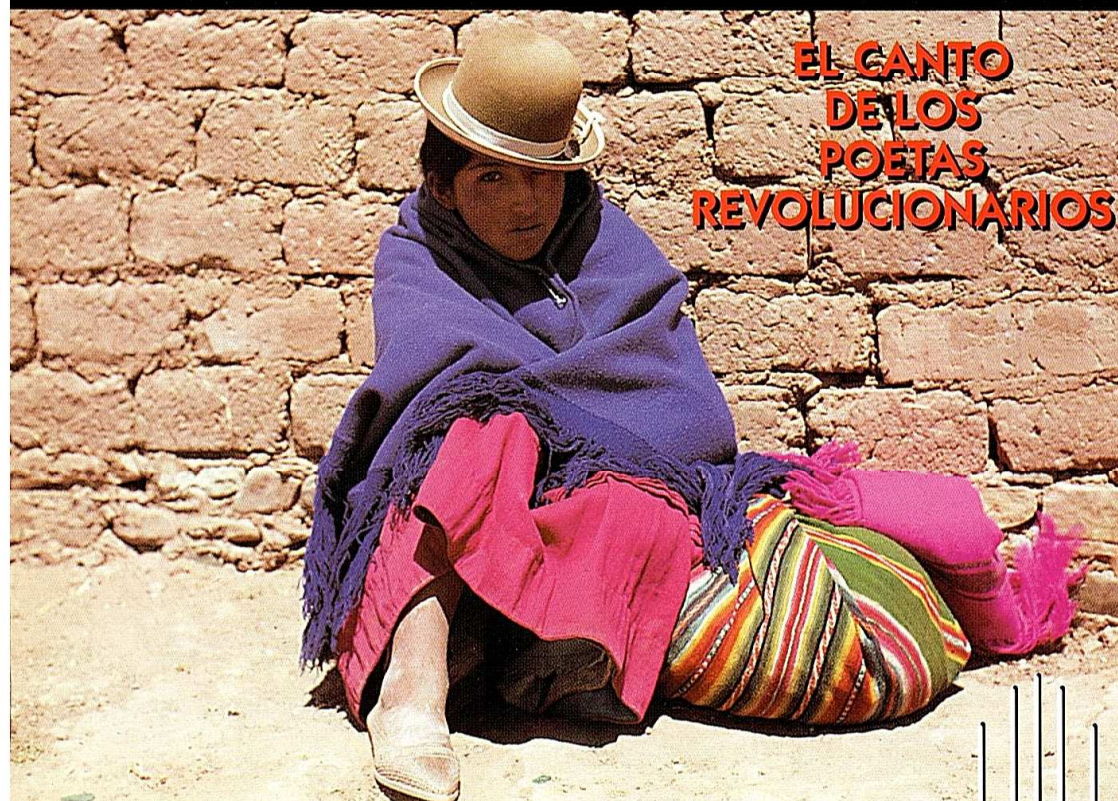
© ARION PARIS 1996 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite. - © ARION PARIS 1996 - Copyright reserved for all the world.



LOS CALCHAKIS



LE CHANT DES POÈTES RÉVOLTÉS



EL CANTO DE LOS POETAS REVOLUCIONARIOS



Este disco fué grabado en París en 1973. Se publicó en Francia a principios de 1974 y algunos meses después en España y México. Su éxito fué muy importante, convirtiéndose en un álbum mítico. Es por esa razón que valió la pena reeditarlo en compact, agregando otros siete temas del conjunto, cinco de ellos nunca fueron reeditados en compact.

Héctor Miranda, director de Los Calchakis, se disponía, en Buenos-Aires, a embarcar en un avión de Lan Chile para regresar a Europa el 10 de septiembre de 1973. El vuelo fué anulado a último momento y los pasajeros transferidos a otra compañía. Al día siguiente, llegando a París, Miranda comprendió porqué el avión no había despegado de Santiago, cuando se enteró del drama que se desarrollaba en la capital chilena. Ese trágico episodio del golpe de estado del 11 de septiembre, fué el detonador que decidió a Miranda a emprender la realización del primer disco vocal de Los Calchakis. La motivación fué doble ; por un lado la nacionalidad chilena de su compañero Sergio Arriagada, por otro lado la necesidad de poder testimoniar, con el canto y la poesía, sobre la dura realidad, no solo de Chile, sino de todo el continente sudamericano.

En la contraportada del LP publicado en Madrid, Antonio Gomez se expresaba en estos términos : *“ Los Calchakis que siempre, y a pesar de su especial dedicación a los aspectos instrumentales del folklore, habian estado ligados a los problemas mas acuciantes de su continente de origen, se unen a esta hermosa aventura, la nueva canción latino americana, con el disco que tenemos en las manos.”* En ese mismo texto del LP, Antonio Gomez, que no podía lógicamente saber en ese momento la importante repercusión que tendría esa grabación continuaba así : *“ El canto de Los Calchakis jamás ha sido refugio de vaguedades, sinó testimonio de su tierra y su gente. No han podido elegir mejor los temas que interpretan. Entre todas las canciones buenas que hay aqui, quiero destacar “Para un presidente muerto”, la primera canción del Chile post-septiembre 1973 que conozco grabada en disco. En estas canciones hay amor y fe. Amor en el hombre y fe en el mañana del hombre, y hay también solidaridad. Sus voces pertenecen ya a la vanguardia de la música popular latinoamericana, como antes lo fueron sus instrumentos”.*

Traducido por **A. M. Garcia**

THE SONG OF THE REBELLIOUS POETS



This record, made in Paris in 1973, was released in France in 1974 and in Spain and Mexico shortly afterwards. It achieved a great success, and was regarded as something of a myth in those countries — which is why we thought it a good idea to make it available again. Seven extra pieces have been added, five of which have never before appeared on CD.

On 10 September 1973, in Buenos Aires, Hector Miranda, the leader of Los Calchakis, was about to board a Lan Chile plane to fly back to Europe when, at the last moment, he heard that the flight was cancelled and the passengers were to be transferred to another company. Arriving in Paris the following day, Miranda realised why the Chilean plane had not left Santiago: a *coup d'état* had been staged in the capital by the armed forces that very day (11 September). Those tragic events triggered off Miranda's decision to make the first vocal recording with Los Calchakis. His motives were twofold: first of all, his partner Sergio Arriagada was a Chilean citizen; secondly, he felt a need to testify, in song and poetry, to the harsh realities, not only of Chile, but of South America as a whole.

In the accompanying notes to the LP released in Madrid, the musicologist Antonio Gomez wrote: *“Despite their particular dedication to the instrumental aspects of folk music, Los Calchakis, who have always taken a close interest in the problems of their native continent, here turn to the new form of Latin-American song as means of expression”.* In the same text, the author (who could not, logically, have known then that the record was to have such an important repercussion) went on: *“Los Calchakis's singing can never be accused of vacuity; it gives an account of their country and their people. The themes they interpret could not be better chosen. Of all the fine songs that are to be found on this recording, I would like to draw the listener's attention to “Para un presidente muerto”, the first Chilean song that I know of on record to have appeared after the events of September 1973. In these songs there is faith and love: love of man and faith in his future. And there is also solidarity. Their vocal performances, like their instrumental performances before that, already belong to the avant-garde of Latin-American music”.*

Translated by **Mary Pardoe**

LE CHANT DES POÈTES RÉVOLTÉS



Ce disque, enregistré à Paris en 1973, a été publié en France en 1974 et quelques mois après en Espagne et au Mexique. Remportant un grand succès, il est devenu dans ces pays un album mythique. C'est pour cette raison qu'il valait la peine de le rééditer ; y sont ajoutés sept autres morceaux, dont cinq encore non réédités en compact.

Hector Miranda, directeur des Calchakis, allait embarquer à Buenos Aires sur un avion de Lan Chile pour rentrer en Europe ; c'était le 10 septembre 1973. Le vol fut annulé au dernier moment et les passagers transférés sur une autre compagnie. En arrivant à Paris le lendemain, Miranda comprit pourquoi l'avion chilien n'avait pas décollé de Santiago, en apprenant le drame qui se déroulait dans la capitale chilienne. Ce tragique épisode du coup d'état du 11 septembre fut le détonateur qui décida Miranda à réaliser le premier disque vocal des Calchakis. Sa motivation fut double : d'un côté la nationalité chilienne de son partenaire Sergio Arriagada ; de l'autre, le besoin de pouvoir témoigner, avec le chant et la poésie, de la dure réalité, non seulement du Chili, mais de tout le continent sud-américain.

Sur le LP publié à Madrid, le musicologue Antonio Gomez écrivait : *"Les Calchakis, qui ont toujours été liés aux problèmes de leur continent d'origine bien que se consacrant plus spécialement aux aspects instrumentaux du folklore, s'unissent à cette belle aventure, la nouvelle chanson latino-américaine, avec l'enregistrement que nous avons entre les mains."* Dans ce même texte de l'album vinyl, Antonio Gomez, qui ne pouvait logiquement savoir à ce moment l'importante répercussion qu'aurait ce disque, continuait ainsi : *"Le chant de Los Calchakis n'a jamais été le refuge des vacuités, mais un témoignage de leur terre et de leurs gens. Ils n'ont pu mieux choisir les thèmes qu'ils interprètent. Entre toutes les bonnes chansons qu'il y a ici, je voudrais signaler "Para un presidente muerto", première chanson du Chili post-septembre 1973, que je sache, à être enregistrée sur disque. Dans ces chants il y a amour et foi. Amour dans l'homme et foi dans l'avenir de l'homme, il y a aussi de la solidarité. Leurs voix appartiennent déjà à l'avant-garde de la musique latino-américaine, comme l'ont été leurs instruments."*

